

## НАУЧНОЕ ОПИСАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА. СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПАРЕМИЕМ (ПОСЛОВИЦ)

Борис Ильич Бартков, Светлана Викторовна Мариноха

### АННОТАЦИЯ

Содержащиеся в Новом большом французско-русском фразеологическом словаре В.Г.Гака устойчивые словосочетания (УСС) распадаются на 2 группы: (1) непредикативные УСС - фраземы и (2) предикативные УСС - паремииемы. В семантическом плане паремииемы (пословицы) распадаются на 3 класса: (а) Паремииемные сращения - паремииемы, имеющие 2 значения: прямое, которое неизвестно говорящим из-за незнания ими значений ряда слов (архаизмов, имен собственных, в т.ч. религионимы), и переносное (образное) - известное и частотное (выявлено 25 единиц = 17,9% от 140 проанализированных в работе); (б) паремииемные единства - паремииемы, имеющие 2 значения: прямое - известное, но низкочастотное; переносное - известное и частотное (84 единицы = 60,0%); (в) паремииемные сочетания - паремииемы, имеющие пока 1 значение - прямое, известное и частотное (31 единица = 22,1%). Синтаксически паремииемы, как предложения, находятся в изъявительном (87,1%), повелительном (12,9%) или сослагательном (нуль) наклонении; в настоящем (89,3%), прошедшем (6,6%) и будущем (4,1%) времени; действительном (95,9%) или страдательном (4,1%) залоге.

### ABSTRACT

Quantitative analysis of French steady word group (SWG) has shown that it consists of (a) phrasemes - non-predicative SWG, and (b) paremiemes - predicative SWG. Definitions of semantic classes of pare-miemes have been formulated on the analogy of phrasemes, namely: (1) phrasemic fusions, i.e. phrasemes having 2 meanings: (a) literal which is unknown to speakers because they do not know meanings of some word (archaisms, proper names including God, Devil, Hell, Purgatory, Paradise, Heaven, etc.); (b) figurative which is known and frequent (17,9% of paremiemes analysed); (2) phrasemic unities, i.e. phrasemes having 2 meanings: (a) literal which is known but rare; (b) figurative which is known and frequent (60,0%); (3) phrasemic combinations, i.e. phrasemes having one meaning yet which is known and frequent (12,9%). Phrasemes belong to the following grammemes: (a) Mood (Indicative (87,1%), Imperative (10,1%), subjunctive (zero)); (b) Tense: Present (89,3%), Past (6,6%), Future (4,1%); (c) Voice: Active (95,9%), Passive (4,1%).

Как известно, первая семантическая классификация фразеологизмов французского языка была предложена Шарлем Балли (Bally, 1905; Балли, 1961). Позднее В.В.Виноградов (1947) использовал ее для классификации фразем русского языка, предложив следующие русские названия: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Однако строгих научных дефиниций классов В.В.Виноградов не дал, поэтому до сих пор нет ни одной работы, в которой достаточно большой фразеологический словарь был бы однозначно разбит на 3 семантические группы. Это объясняется тем, что в основу его рассуждений по поводу классов лежит имплицитная идея о «фразеологически связанных значениях» отдельных слов во фраземах, не учитывающая факт существования у них «прямого значения», от которого и образуется «переносное значение» путем семантической трансформации (метафоры, метонимии и т.п.). Кроме того, В.В.Виноградов (1947) «не видит» различий между непредикативными устойчивыми словосочетаниями (УСС) - фразеологическими оборотами, к которым относится большинство примеров-иллюстраций, и предикативными УСС, то есть предложениями (пословицами), недифференцированно включая их в свой иллюстративный материал.

Поэтому мы, во-первых, различаем непредикативные УСС (фраземы=поговорки) и предикативные УСС (паремииемы=пословицы) и даем им следующие научно строгие

дефиниции.

Фразема (поговорка) - это непредикативное УСС, имеющее как прямое (сумма значений слов), так и переносное (образное) значение, являющееся результатом семантического преобразования прямого значения (метафоризации, метонимизации и т.п.) (Бартков, 2004; Бартков, Барткова, 2005).

Паремиема (пословица) - это предикативное УСС, имеющее как прямое (сумма значений слов), так и переносное (образное) значение, являющееся результатом семантического преобразования прямого (метафоризации, метонимизации и т.п.)- (Бартков, 2004; Бартков, Барткова, 2005).

Во-вторых, мы даем научно строгие дефиниции семантических классов фразем (поговорок), сохранив широко известные названия классов Балли-Виноградова, что позволяет однозначно разбивать на классы массивы фразем любого объема.

В-третьих, поскольку пословицы ранее не рассматривались как отдельная группа УСС в классификации Балли-Виноградова, мы сконструировали дефиниции семантических классов паремием (пословиц) по аналогии с нашими дефинициями фразем [и те и другие являются УСС].

Паремиемные сращения - паремиемы, имеющие 2 значения: прямое, которое неизвестно говорящим из-за незнания ими значений ряда слов (архаизмов, имен собственных, в т.ч. религионимы), и переносное (образное) - известное и частотное.

Паремиемные единства - паремиемы, имеющие 2 значение: прямое - известное, но низкочастотное; переносное - известное и частотное;

Паремиемные сочетания - паремиемы, имеющие пока 1 значение - прямое, известное и частотное.

Структурная классификация паремием основана на том, что синтаксически они являются предложениями, следовательно, относятся, например, к таким грамматическим (синтаксическим) классам, как 1) наклонение, 2) время, 3) аспект (вид). 4) залог (заметим, что три последних класса выделяются только в рамках изъявительного наклонения). Представляет интерес установить, имеются ли различия между количественными характеристиками паремием, относящихся к разным семантическим классам или нет.

## § 1. Семантические классы французских паремием

Ранее семантические классы паремием французского языка отдельно не описывали. Пилотная группа из 140 паремием (пословиц) была извлечена нами из Словаря В.Н. Гака (2005) методом случайной выборки. Анализ данных позволил впервые для французского языка получить информацию о количественных соотношениях между разными семантическими классами паремием французского языка (Табл. 1).

Таблица 1. Семантические классы паремием

Семантический класс паремием	Количество	%	Примеры
Сращения	25	17,9	Ce n'est pas Dieu possible; Dieu sait; le diable ne dort jamais
Единства	84	60,0	L'affaire est dans la poche; C'est pas mon pere! C'est du bronze
Сочетания	31	22,1	C'est son affaire; Cela va de suite; L'affaire est faite
Сумма	140	100,0	

Паремиемные сращения составляют 17,9% (25 паремием), например: croche-toi, Jeannot! c'est du bon temps de Jean de Vert; c'est du haut allemand pour moi; c'est un Allobroge; c'est un vrai saint-bernard; ce qui vient du diable retourner a l'enfer; il est de la vache a Colas; il est parent du roi David et joue de la harpe; il ne faut pas faire d'un diable deux; Que d'eau la Durolle axait coulée depuis sous les ponts! t'a le bonjour d'Alfred! faire comme saint Jean qui donnait le baptême sans l'avoir reçu, etc.

Паремиемные единства содержат 84 паремиемы (60,0%), например: n'est pas un aigle; il

n'y a pas d'affaire; il n'y a si bel acquêt que le don; va t'arriver un accident; y a de l'abus; y a plus de fous acheteurs que fous vendeurs; je l'achèterais pour le battre; je ne prendrais pas vos almanachs; je ne t'ai pas demande ton âge; l'abime appelle l'abime; je ne prendrais pas vos almanachs; e ne t'ai pas demande ton âge; abime appelle l'abime; c'est son dada favori; ca n'a rien a faire! cela ne dit rien de bon; il n'est ni chair ni poisson; il ne fait pas bon; il ya un mais; la chair est faible; soupe fait le soldat ; baromètre est au beau; tout mon univers je porte avec moi; tu n'est pas un peu fatigued? Etc.

Паремийные сочетания составляют 22,1% паремий (31 единица), например: les absents ont toujours tort; ce qui abonde ne vicie pas; ce qui est ajourne n'est pas perdu; abondance de biens ne nuit pas; abondance de droit ne nuit pas; advienne que pourra; ayez pour agréable que ...; ce qui est fait est fait; il est bon de parler et meilleur de se taire; il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger; il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger, etc.

## Структурные (синтаксические) классы французских паремий

Являясь предложениями, паремии могут принадлежать к различным грамматическим классам: наклонению, времени, залогу и т. д. Рассмотрим эти вопросы подробнее.

### § 2. Семантические классы паремий и наклонение

По наклонению паремии распределяются следующим образом (Табл. 2).

Таблица 2. Семантические классы паремий и наклонение

Наклонение	Сращения		Единства		Сочетания		Всего	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Изъявительное	22		74		26		122	87,1
Повелительное	3		10		5		18	12,9
Сослагательное	-	-	-	-	-	-	-	-
Сумма	25		84		31		140	100,0
%	17,9		60,0		22,1		100,0	-

Примечание. Сложные предложения делили на простые, которые затем анализировали.

Отметим, что паремии **изъявительного** наклонения преобладают (87,1%), например: c'est son affaire; l'absence est l'ennemi de l'amour; l'affaire est faite; l'union fait le force; les absents ont toujours tort; les affaires sont les affaires; quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a; un peu d'aide fait grand bien; ce n'est pas le diable; diable ne dort jamais; Dieu sait; faire comme (est) saint Jean; il est de la vache a Colas; il faut placer le clocher au milieu de la paroisse; il n'en fait pas d'autres, etc.

Паремии **повелительного** наклонения составляют 12,9% от рбщего количества, например: advienne que pourra; ayez pour agréable que ... ; cherchez, et vous trouvez; fais ce que dois; accroche-toi, Jeannot! Dieu vous garde! Faire comme saint Jean *qui donnait le baptême sans l'avoir reçu*; aller prendre l'air! cherchez la femme; Dire amen a tout ce qu'on dit; Eh bien, dansez maintenant; et allez donc, c'est pas mon pere! laisse-moi mon air! laissez-moi (le temp de) souffler, etc.

Отметим, что паремий в сослагательном наклонении не обнаружено.

Заметим, что дальнейшему синтаксическому анализу подвергались только пословицы-предложения в изъявительном наклонении. Рассмотрим этот вопрос подробнее.

### § 3. Семантические классы паремий и время

Граммема времени представлена тремя классами: настоящим, прошедшим и будущим (Табл. 3).

Таблица 3. Семантические классы паремий и время

Время	Сращения		Единства		Сочетания		Всего	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Настоящее	19		65		25		109	89,3
Прошедшее	3		4		1		8	6,6
Будущее	-		5		-		5	4,1
Сумма	22		74		26		122	100,0
%	18,0		60,7		21,3		100,0	-

Паремии в настоящем времени составляют 89,3%.

Класс паремийных сращений представлен 22 единицами, например: *ce n'est pas le diable; diable ne dort jamais; Dieu sait; faire comme (est) saint Jean; il est de la vache a Colas; il est parent du roi David et joue de la harpe, etc.*

Класс паремийных единств содержит 64 единицы, например: *cela ne dit rien de bon; cela ne dit rien de bon; de agréable a l'utile il n'y a qu'un pas; il faut bien faire et laisser dire; il faut hurler avec les loups; il faut le dire vite!*

В классе паремийных сочетаний имеется 26 единиц, например: *c'est tout un, mais ce n'est pas de même; ce n'est pas une petite affaire; ce qui (est) abonde ne vicie pas; cela va de su; il est bon de parler et meilleur de se taire; il n'y a point a commenter la-dessus, etc.*

Обнаружено 8 паремий в прошедшем времени.

К сращениям относятся следующие три: *ce qui vient du diable retourner a l'enfer; qui donnait le baptême sans l'avoir reçu; ue d'eau la Durolle axait coulée depuis sous les ponts!* Было выявлено 4 паремийных единств:

К классу сочетаний в прошедшем времени относится одна паремия: *rira bien qui rira le dernier; rira bien qui rira le dernier; Ca ira! Ca ira! je ne prendrais pas vos almanachs; l va t'arriver un accident/*

К классу сочетаний в прошедшем времени относится одна паремия: *ce qui est fait est fait.*

К будущему времени относятся 5 паремийных единств, например: *rira bien qui rira le dernier; Ca ira! Ca ira; je ne prendrais pas vos almanachs, etc.*

#### § 4. Семантические классы паремий и залог

В результате количественного описания категории залога было выявлено 117 паремий в действительном залоге (т.е. 95,9%) и 5 паремий в страдательном залоге (4,1%) (Табл. 4).

Таблица 4. Семантические классы паремий и залог

Залог	Сращения		Единства		Сочетания		Всего	
	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%	Кол-во	%
Действительный	22		71		24		117	95,9
Страдательный	-		3		2		5	4,1
Сумма	22		74		26		122	100,0
%	18,0		60,7		21,3		100,0	-

К действительному залогу принадлежит 117 паремий (95,9% от описанных здесь).

Обнаружено 22 паремийных сращения (т.е. 18%), например: *ce n'est pas le diable; diable ne dort jamais; Dieu sait; faire comme (est) saint Jean; il est de la vache a Colas, etc.*

Было выявлено 71 паремийное единство, например: *cela ne dit rien de bon; cela ne dit rien de bon; de agréable a l'utile il n'y a qu'un pas; tout est perdu, fors l'honneur; je ne t'ai pas demande ton âge; qui plus y mit, plu y perdit; t'as eu un accident de poussette? quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite; Ca ira! Ca ira! je ne prendrais pas vos almanachs; il va t'arriver un accident, etc.*

Паремийных сочетаний выявлено 24 единицы, например: *l'affaire est faite; l'union fait le force; les absents ont toujours tort; les affaires sont les affaires; quand on n'a pas ce que l'on aime,*

il faut aimer ce que l'on a; un peu d'aide fait grand bien, etc.

Таким образом, благодаря использованию научно корректных дефиниций фразем и паремием, а также их семантических классов впервые для французского языка в данном пилотном исследовании проделано следующее:

1. паремии отделены от фразем;
2. паремии разбиты на семантические классы и найдены доли (%) каждого класса;
3. в пределах каждого семантического класса выявлены и количественно описаны такие структурно-синтаксические классы, как наклонение, время и залог, что позволило установить связь между семантическими и структурными характеристиками французских паремием.